

JULES VERNE EN ROUMAIN POUR LE JEUNE PUBLIC

Zamfira CERNĂUȚAN

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie
zamfiralauric@yahoo.fr

Résumé : Dans cet article nous nous proposons de réaliser une présentation synthétique de la traduction de l'œuvre de Jules Verne dans l'espace culturel roumain pour le jeune public. En Roumanie, Jules Verne a été découvert surtout par le biais de la traduction et, à présent, sur le marché éditorial roumain, il y a un grand nombre de traductions, retraductions, adaptations et rééditions et une demande assez vaste quant au récit vernien surtout pour les enfants et les adolescents.

Mots-clés: traduction, retraduction, adaptation, réédition, Jules Verne, traducteur

Abstract: In the present paper we propose a synthesis about the translation of Jules Verne's work in the Romanian cultural space for the young audience. In Romania, Jules Verne was discovered mainly through translation and now, on the Romanian editorial market, there are a large number of translations and a considerable demand for the Vernian work, especially for children and adolescents.

Keywords : translation, retranslation, adaptation, re-edition, Jules Verne, translator

Introduction

Écrivain du XIX^e siècle, Jules Verne est connu dans le monde entier comme un précurseur du roman de science-fiction ou d'anticipation mais surtout de littérature d'enfance et de jeunesse. Son œuvre est à présent l'une de plus lues et de plus traduites au monde. Travailleur infatigable et passionné par la mer, les bateaux et les voyages depuis son enfance, Jules Verne écrit beaucoup de livres sur cette thématique et arrive à publier 80 romans et nouvelles dont 62 composent le corpus des *Voyages extraordinaires* (Dupuy, 2013 : 131-150). La diversité de ses textes et des thèmes abordés arrive aujourd'hui à placer Jules Verne parmi les auteurs les plus connus au monde.

On a écrit beaucoup sur Jules Verne en Roumanie et, à présent, nous connaissons quelques noms de référence qui ont accordé une attention particulière à Jules Verne. Certains d'entre eux, comme Ion Hobana, Dinu Moroiianu, Lucian Boia ou George Călinescu, ont abordé le récit vernien du point de vue littéraire en écrivant des études critiques de référence sur la vie et l'œuvre de Jules Verne. D'autres comme Georgiana Lungu-Badea, Doru George Burlacu, Petre Gheorghe Bârlea, Alin-Mihai Gherman ont eu en vue Jules Verne dans la perspective de l'histoire des traductions mais sans aller vers l'analyse traductologique. L'écrivain Ion Hobana reste le plus important promoteur et exégète de l'œuvre julesvernienne de Roumanie. Il a traduit dix romans et de nombreux récits, il a publié des articles sur son œuvre et il a signé des préfaces de ses traductions.

Œuvres de Jules Verne dont l'action se passe en Roumanie où dont les héros sont d'origine roumaine.

Jules Verne a souvent placé les actions des romans dans des espaces culturels nouveaux et inconnus par son lecteur français ou étranger. Ce qui est assez nouveau et intéressant pour le public roumain, c'est le fait que parmi les nouveaux espaces il y a aussi la Roumanie. Nous ne savons pas si Jules Verne a vraiment voyagé en Roumanie ou s'il la connaît seulement à travers les ouvrages de M. de Gérando et d'Élisée de Reclus comme il mentionne au début du roman *Le Château des Carpathes* (1892). Selon Ion Hobana (Hobana, 2004 : 30), Jules Verne a voyagé dans les pays scandinaves, en Afrique, aux États-Unis, en Italie, en Espagne, au Portugal, en Irlande, mais il n'y a aucune mention sur la Roumanie. Il n'existe pas, à notre connaissance, des témoignages concrets sur une visite de Jules Verne en Roumanie. Il y a même, dans son portefeuille, quelques ouvrages dont l'action se passe complètement ou partiellement dans l'espace roumain.

Version originale	Année de parution de l'original	Première traduction en volume/Traducteur	Année de parution de la traduction
<i>Kéraban-le-Têtu</i>	1883	<i>O aventură în jurul Mării Negre</i> , sans nom du traducteur, Editura Națională-Ciornei, București	1937
<i>Mathias Sandorf</i>	1885	<i>Mathias Sandorf</i> , traducteur Sarina Cassvan, București, Editura Cugetarea	1923
<i>Le Château des Carpathes</i>	1892	<i>Castelul din Carpați. Roman din viața poporului românesc din Ardeal</i> , traducteur Victor Onișor Sibiu, Tipografia, societatea pe acțiuni	1897
<i>Claudius Bombarnac</i>	1892	<i>Claudius Bombarnac. Kéraban Încăpățânatul</i> , traducteur Sanda Radian, Editura Ion Creangă	1989

		București, Colecția Jules Verne	
<i>Un drame en Livonie</i>	1904	<i>O dramă în Livonia</i> , traducteur Nicolae Constantinescu, Editura Paralela 45	2009
<i>Le pilote du Danube</i>	1908	<i>Pilotul de pe Dunăre</i> , traducteur Maria Brăescu, Editura Ion Creangă, București	1985

Tableau 1. Les ouvrages verniens dont l'action se passe en Roumanie ou dont les héros sont d'origine roumaine

Les premières traductions de Jules Verne en roumain

La réception de l'œuvre de Jules Verne en Roumanie est due en grande partie à la critique littéraire y compris les biographies, les préfaces, les articles des journaux ou les comptes rendus, mais tout d'abord elle est connue grâce aux traductions réalisées à travers le temps. De la lecture des textes en français, aux premières traductions des XIX^e et XX^e siècles et jusqu'à présent, la création vernienne a enchanté le public roumain.

Jusqu'en 1900, Jules Verne a été très peu traduit en roumain. Il n'a suscité aucun intérêt pour les traducteurs de l'époque. Selon G. Lungu-Badea (Badea, 2006 : 353), la première traduction de Jules Verne en roumain a été le roman *Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique australe* publiée en 1879 en feuilleton, sous le titre *Aventurile a 3 ruși și a 3 englezi în Africa Australă*, traducteur D. B. M. En 1893, ce roman est publié de nouveau en feuilleton mais sous un autre titre *Aventurile alor trei ruși și trei englezi în Africa Sudică* avec un traducteur anonyme. *Dicționarul cronologic al romanului tradus în România de la origini pâna la 1989* [Le dictionnaire chronologique du roman traduit en Roumanie de ses origines jusqu'en 1989] (Burlacu, 2005) indique une autre traduction comme étant la première publiée en feuilleton. Il s'agit de *Călătoria de pe pământ în lună* [De la terre à la Lune] publiée en 1876 dans le périodique *Familia*, Oradea, n°4-16, traducteur Iosif Holodan (Iosif Vulcan).

Une autre traduction signalée par Georgiana Lungu-Badea est celle du roman *Le Château des Carpathes* [Castelul din Carpați] qui paraît en feuilleton en 1897 dans la feuille du journal *Tribuna*, XIV, n°127-192 et dans *Ziarul călătorului și al științei populare*, I, n° 1-13, mais avec un traducteur anonyme. Le même roman, mais cette fois en volume et avec un traducteur connu, paraît à Sibiu à *Tipografia, societate pe acțiuni*, la même année. Avec une traduction signée par Victor Onișor et une préface de Dr. E. Dăianu sur Jules Verne et ses œuvres, la traduction paraît sous le titre *Castelul din Carpați. Roman din viața poporului românesc din Ardeal*.⁹ Parmi les

⁹ Nous ne savons pas si Victor Onișor connaissait la traduction en feuilleton proposée par le journal *Tribuna* parce qu'il note au verso de la page de titre : « Această traducere este unică în limba română, care are autorizare de la editorul proprietar al romanelor lui Verne : J. Hetzel & Comp. din

premières traductions signalées par G. Lungu-Badea datent aussi la nouvelle *Martin Paz*: *Romanul unui indian* [Martin Paz] parue en feuille du journal *Zorile*, I, 1884, n°1-13 (inachevée), *Grozăviile oceanului* [Le Chancellor] parue en feuille du journal *Galatii*, XVI, 1897, n°4256-4312, traducteur anonyme et *Tragediile oceanului (Chancellor)*. *Jurnalul pasagerului J. R. Kazalon*, [Le Chancellor] traduction signée par Senea et parue en feuille de la revue *Biblioteca Familiei*, Bucuresci, I, 1890, n° 21-42.

En s'occupant de la traduction de l'œuvre de Jules Verne, Alin-Mihai Gherman (Gherman, 2007) mentionne comme premières traductions parues dans des périodiques trois récits. Il s'agit de *Gazeta viitorului* parue en 1892 dans la revue *Tribuna* à Sibiu, pp. 1-2, n°70, sans nom du traducteur, mais il est possible, selon l'auteur, que le traducteur soit Victor Onișor qui publie plus tard, dans la même revue, la traduction du roman *Le Château des Carpathes*.

En 1896, paraît la traduction du récit *Fritt-Flac* [Fritt-Flacc] à Sibiu, dans la revue *Cronica*, III, 1, 96, n°136, pp. 1-2 et n°137, pp. 1-2. La même année, le journal *Dreptatea* de Timișoara publie un autre récit de Jules Verne, *Zece ore de vânătoare* [Dix heures en chasse] sous la traduction de Ion Iosif Șchiopul, n°2-6/186.

Par conséquent, l'œuvre vernienne entre très peu en contact avec la culture roumaine au XIX^e siècle, car Jules Verne a connu peu de traductions surtout pour ses romans. Les traducteurs ont préféré traduire les romans et les récits qui ont été publiés en feuilleton dans les revues littéraires culturelles, dans les journaux et très peu en volume à cause du fait que les éditions étaient très restreintes à l'époque. Ce n'est qu'après la première guerre mondiale que l'œuvre de Jules Verne commence à connaître des traductions successives, dans un rythme ininterrompu, pendant plusieurs décennies. Presque toute l'œuvre vernienne a connu une traduction en volume. Selon nos recherches, la première traduction en volume a été *Castelul din Carpați* [Le Château des Carpathes] publiée à Sibiu aux éditions *Tipografia, societate pe acțiuni*. La traduction a été signée par Victor Onișor et la préface par Dr. E. Dăianu. La traduction paraît sous le titre *Castelul din Carpați. Roman din viața poporului românesc din Ardeal*. Les deux traductions suivantes en volume ont été réalisées en 1908, *Minunile și grozăviile Indiei* [La maison à vapeur. Voyage à travers l'Inde septentrionale] qui paraît aux éditions *Biroului Universal* dans la traduction de Sofia Nădejde, respectivement *Ocolul pământului în 80 de zile* [Le Tour du monde en quatre-vingts jours], roman qui paraît en 1911, traduit par Haralamb G. Lecca et publié à Bucarest aux éditions *Leon Alcalay* dans la collection *Biblioteca pentru toți*, n°661-664, 239 pages.

Depuis les premières traductions en volume, les traducteurs s'intéressent de plus en plus à l'œuvre de Jules Verne et plusieurs versions des romans et des récits paraissent sous la forme de retraductions, adaptations et rééditions. Il est difficile pour le lecteur du XXI^e siècle, qu'il soit jeune ou adulte, de lire une traduction qui date de la deuxième moitié du XIX^e siècle. C'est pourquoi le

Paris ». [Cette traduction est l'unique en roumain qui ait l'autorisation de l'éditeur propriétaire des romans de Verne : J. Hetzel & Comp. de Paris] [Notre traduction].

traducteur transforme le roman ou le récit qu'il traduit et l'adapte en fonction de l'âge. L'adaptation, par exemple, est une nécessité pour eux, une récréation qui les attire vers la lecture et qui les aide à comprendre et à suivre les textes difficiles. Le succès qu'a eu Jules Verne au niveau global a encouragé les maisons d'édition à rééditer son œuvre. Ainsi, à travers les stratégies éditoriales utilisées dans la transmission et la réception du récit vernien (paratexte, couverture, préface, notes etc.), les maisons d'édition ont réussi à attirer le lecteur roumain, particulièrement les enfants vers la lecture.

Ayant en vue la multitude des versions existantes, nous donnons quelques exemples pour chaque catégorie.

Version originale	Retraductions	Adaptations	Rééditions
<i>Un capitaine de quinze ans</i>	<p>1954 - traducteurs Simona Schileru et Anghel Ghițulescu, Editura Tineretului (traduction collaborative)</p> <p>2002 - traducteur Traian Fiņescu, Editura Corint</p> <p>2008 - traducteur Michaela Bușoiu, Editura Cartex.</p> <p>2010 - traducteur Dan Starcu, Editura Adevărul, collection Jules Verne, no. 26</p>	<p>1934 - traducteur Daniel Aramă, Editura Națională-Ciornei</p> <p>2013 - traducteur Dan Starcu, Editura Tedit FZH.</p>	<p>1960 – traducteurs Simona Schileru et Anghel Ghițulescu, Editura Tineretului (traduction collaborative)</p> <p>1970 – traducteurs Simona Schileru et Anghel Ghițulescu, (Vol. I et II), Editura Ion Creangă, Ediția a III-a, collection Biblioteca pentru toți copiii (traduction collaborative)</p> <p>1980 - traducteurs Simona Schileru et Anghel Ghițulescu, Editura Ion Creangă (traduction collaborative).</p>

<i>Le Tour du monde en quatre-vingts jours</i>	1938 - traducteur Ion Pas, Editura Cugetarea, collection Călătorii extraordinare 1956 - traducteur Radu Tudoran, Editura Tineretului, collection Cutezători 2004 - traducteur Ecaterina Crețulescu, Editura Corint 2008 - traducteur Haralamb G. Lecca, Editura Gramar	2016 - traducteur Consuelo Delgado, Editura Girasol 2017 – traducteur Maxime Rovere, Editura Corint	1982 - traducteur Radu Tudoran, Editura Ion Creangă, collection Jules Verne
<i>Cinq semaines en ballon</i>	1933 - traducteur George. B. Rareș, Editura Cultura Românească 1940 - traducteur Ion Pas, Editura Cugetarea Delafras 1951 - traducteur Radu Tudoran, Editura Tineretului 2010 - traducteur Liliana Violeta Ștefan, Editura Adevărul Holding, collection Jules Verne, volume 21		1978 - traducteur Radu Tudoran, Editura Ion Creangă ;

Tableau 2. Exemples de retraductions, adaptations et rééditions des œuvres verniennes

Jules Verne dans les maisons d'édition

Depuis les premières traductions en volume, de nombreuses maisons d'édition ont montré de l'intérêt pour la publication des traductions verniennes.

Pendant l'époque d'entre-deux-guerres, l'œuvre de Jules Verne a été publiée chez des maisons d'édition qui, à travers le temps, ont disparu ou ont changé leur nom en essayant de s'adapter aux nouvelles attentes du public. Nous donnons comme exemple des maisons d'édition telles que : *Socec & Co* fondée à Bucarest en 1856 par Ioan V. Socec, *Librăria Leon Alcalay* [La maison d'édition Leon Alcalay] qui paraît à Bucarest vers les années 1883 et qui est créé par l'éditeur roumain Leon B. Alcalay, *Tipografia, societate pe acțiuni* qui paraît à Sibiu en 1897 ou *Cugetarea-Georgescu Delafras* fondée par l'éditeur Georgescu-Delafras en 1920 à

Bucarest. Le premier succès de cette maison d'édition a été la publication des romans de Jules Verne dans une collection importante, *Colecția Jules Verne* [Collection Jules Verne]. Toujours à Bucarest ont été fondées les maisons d'édition *Cultura Românească*, *I. Negreanu* et *Națională-Ciornei*.

L'époque communiste apporte des changements sur le marché éditorial roumain. Les maisons d'édition anciennes sont remplacées par les maisons spécialisées dans le domaine de la littérature d'enfance et de jeunesse, *Editura Tineretului* [Éditions de la Jeunesse], *Editura Ion Creangă* [Éditions Ion Creangă] ou *Albatros* sont parmi les plus connues. Outre les romans, la maison d'édition *Albatros* publie aussi des études concernant la vie et l'œuvre de Jules Verne comme *Pe urmele lui Jules Verne în România* [Sur les traces de Jules Verne en Roumanie] écrit par Simion Săveanu en 1980.

Dans les années '50, nous constatons l'apparition d'une collection adressée principalement aux enfants. Il s'agit de *Colecția Cutezătorii* [Collection Cutezătorii] de la maison d'édition *Tineretului* [Éditions de la Jeunesse] où paraissent les romans *Arhipelagul în flăcări* (1957) [L'archipel en feu], *Mathias Sandorf* (1957) [Mathias Sandorf], *De la pământ la Lună* (1958) [De la Terre à la Lune], *Sfinxul ghețarilor* (1958) [Le Sphinx des glaces], *Doi ani de vacanță* (1962) [Deux ans de vacances], *Copiii căpitanului Grant* (1969) [Les enfants du capitaine Grant] ou *Uimitoarele peripeții ale domnului Antifer* (1970) [Mirifiques Aventures de maître Antifer].

Après 1989 et surtout après 2000, nous assistons à l'apparition de nouvelles maisons d'édition qui pratiquent de nouvelles stratégies éditoriales. Les retraductions, les adaptations et les rééditions de l'œuvre de Jules Verne sont publiées par les maisons d'édition nouvellement créées et devenues les plus importantes sur le marché éditorial roumain : *Compania* avec une collection importante *La bord cu Jules Verne* [Au bord avec Jules Verne], *Corint*, *Snagov*, *Hera*, *Regis*, *Andreas*, *Tedit FZH*, *Girasol*, *Octopodium*, *Prietenii Cărții*, *Paralela 45*, *Herra*, *Rao*, *Vizual*, *Adevărul Holding*, *Gramar*, *Artemis*, *Maxim Bit*, *Cartex*, etc.

Jules Verne continue d'attirer le public jeune par son œuvre, situé aux confins de celui de l'anticipation, de voyage, d'aventure ou avec le roman géographique, littérature où le scientifique, l'imaginaire et le technique se mêlent en créant l'indubitable marque vernienne.

Références bibliographiques :

Burlacu, Doru et al. (2005) : *Dicționarul cronologic al romanului tradus în România de la origini până la 1989*, Editura Academiei Române, Cluj Napoca.

Dupuy, Lionel (2013/2) (nr.690) : « Voyages extraordinaires de Jules Verne ou le roman géographique au XIXe siècle », in *Annales de géographie*, pp.131-150.

Gherman, Alin-Mihai (2007) : « Pe marginea primelor traduceri din Jules Verne în limba română », in *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, 9, Tom 2.

Hobana, Ion (2004) : *Jules Verne. Chipuri, obiceuri și peisaje românești*, București, Editura PRO.

Lungu-Badea, Georgiana (2006): *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istorie a traducerii (II)*, Editura Universității de Vest, Timișoara.

Verne, Jules (1897) : *Castelul din Carpați. Roman din viața poporului românesc din Ardeal*, traducere de Victor Onișor, Tipografia, societatea pe acțiuni, Sibiu.

Verne, Jules (1923) : *Mathias Sandorf*, traducere de Sarina Cassvan, Editura Cugetarea, București.

Verne, Jules (1937) : *O aventură în jurul Mării Negre*, Editura Națională-Ciornei, București.

Verne, Jules (1985) : *Pilotul de pe Dunăre*, traducere de Maria Brăescu, Editura Ion Creangă, București.

Verne, Jules (1989) : *Claudius Bombarnac. Kéraban Încăpățânatul*, traducere de Sanda Radian, Editura Ion Creangă, Colecția Jules Verne, București.

Verne, Jules (2009) : *O dramă în Livonia*, traducere de Nicolae Constantinescu, Editura Paralela 45, București.

Verne, Jules [1949] 1954 : *Căpitan la cincisprezece ani*, traducere de A. Ghițulescu et S. Schileru, Editura Tineretului, București.

Verne, Jules [2008] 2014 : *Căpitan la cincisprezece ani*, traducere de Michaela Bușoiu, Editura Cartex 2000, București.

Verne, Jules (1934) : *Căpitan la cincisprezece ani*, traducere de Daniel Aramă, Editura „Națională-Ciornei” S.A – București.

Verne, Jules (2013) : *Un căpitan de cincisprezece ani*, traducere de Dan Starcu, Tedit FZH, București.

Verne, Jules (1960) : *Un căpitan de 15 ani*, traducere de Simona Schileru et Anghel Ghițulescu, Editura Tineretului, Colecția Cutezătorii, București.

Verne, Jules (1970) : *Căpitan la cincisprezece ani*, traducere de Simona Schileru et Anghel Ghițulescu (Vol. I et II), Editura Ion Creangă, Ediția a III-a, Colecția Biblioteca pentru toți copiii, București,

Verne, Jules (1980) : *Căpitan la cincisprezece ani*, traducere de Simona Schileru et Anghel Ghițulescu, Editura Ion Creangă, București.

Verne, Jules (1956) : *Ocolul Pământului în optzeci de zile*, traducere de Radu Tudoran, Editura Tineretului, colecția Cutezătorii, București.

Verne, Jules (2004) : *Ocolul Pământului în 80 de zile*, traducere de Ecaterina Crețulescu, Editura Corint, București.

Verne, Jules (2008) : *Ocolul pământului în 80 de zile*, traducere de Haralamb G. Lecca, Editura Gramar, București.

Verne, Jules (1951) : *Cinci săptămâni în balon*, traducere de Radu Tudoran, Editura Tineretului, București.

Verne, Jules (2010) : *Cinci săptămâni în balon*, traducere de Liliana Violeta Ștefan, Editura Adevărul Holding, colecția Jules Verne, București.

